

## Editorial Note

---

The present edition and translation of Andrić's doctoral thesis departs from the format of the manuscript as he left it: the notes, which originally made up a separate fascicle, are repositioned in abbreviated and edited form at the end of the book, and an annotated list of works cited has been added to the whole. To the dissertation's first two readers the lack of a bibliography was a minor deficit of historical scholarship. However, to scholars of Andrić today, a bibliography gives access to the written sources of major historical fiction.

This translation of the German original closely follows the type-written, archival copy kept in the University of Graz library without attempting to reproduce its every feature. (Specialists are referred to the bilingual edition earlier issued by the Andrić Foundation in *Sveske* I, no. 1 [Belgrade: Zadužbina Ive Andrića, 1982]). Marginal comments, for example, by his two advisors are omitted; emphasis (italic typeface) is preserved only for typed (not penciled) underlining; paragraphing proceeds by logical content rather than by the choppy, journalistic style—often one sentence per paragraph—favored in the original, legal-size manuscript; and headers and subheaders have been added for ease of reference. Andrić's own preferences, however, have been followed consistently in the case of proper nouns: for example, Ragusa for "Dubrovnik," Patarin for "Bogomil," and Constantinople for "Carigrad" or even "Istanbul." Whatever is in parentheses was parenthetical in the manuscript. Brackets enclose editorial clarifications or additions, such as alternative or modern place names, translations of occasional passages in Latin and Italian, or minor factual errors to which attention is drawn by the use of *[sic]*. Dialect discrepancies are overlooked. In his notes the author's spelling and punctuation have been allowed to stand, as have his reliance on the roman (Croatian)

alphabet as opposed to the cyrillic (Serbian, Russian) alphabet of some of his sources. The editors have expanded citations where necessary to clarify the relations between texts and sources.

The adjective *geistig*, which encompasses both “spiritual” and “intellectual” in English, has been rendered as “spiritual” in the title but elsewhere sometimes as the one, sometimes as the other (and occasionally as both), in keeping with shifting context.